

僕と契約して翻訳者になってよ！
～アプリケーションUI翻訳入門～

2011/10/1
オープンソースカンファレンス2011 Hiroshima

Doc-ja Archive Project
岡野 (@okano_t)

これを見て、悩む

<http://twitter.com/illness072/status/114220427097808896>

セミナータイトル
変えます

デスクトップを侵略しなイカ?



いいたいこと

- 翻訳はボランティアがやっている
 - コードと一緒に
 - 企業が業務としてやる事例もあるけど
- 翻訳に関わるのは、意外に簡単かも

セミナー案内から

- プログラミングの知識不要
- 英語力不要
- Windows ユーザーも気軽に

プログラミングの知識不要

- 大丈夫。私もわかってない。
- プログラムソースと、翻訳対象のメッセージは分離されている

英語力不要

- 大丈夫。私も英語できない。
- 日本語力
- 対象ソフトを使い込んでいること
 - 査読とか、査読とか、査読とか
 - 問題報告とか

Windows ユーザも気軽に

- てゆーか OSS は Unix だけのものじゃない

Windows で動く OSS いろいろ

- Firefox (は、枠組みが違う)
- LibreOffice
- PostgreSQL
- Blender
- GIMP
- Inkscape
- ほかいろいろ
- Cygwin を使えば、もっといろいろ

Windows で OSS な翻訳支援ツール

- OmegaT
- poEdit
- gettext

この部屋で、引き続き OmegaT セミナー

オープンなファイル形式

- TMX
- XLIFF
- PO

本日の題材

GNOME

GNOME って?

GNU

Network

Object

Model

Environment

GNOME って?

GNU は Unix ではない

ネットワーク

オブジェクト

モデル

環境

ように

ナウなヤングにバカウケな
統合デスクトップ環境

GNOME って?

某 Linux が
ボロカスに
けなしてた
やつでしょ?

そんな貴方に KDE 翻訳

某クールな
デスクトップ環境も
国際化の枠組みは
同じ

GNOME って?

某 Ubuntu は
Unity に
移行したよね?

グラフィカルシェル等は移行したけど

多くの

GNOME アプリは

存続

GNOME
サイコー!!

で、クールな KDE の Konqueror



原文はこんなの



ソースコード その1 (HTML)

```
<div id="title">
```

```
%1 <!-- Konqueror -->
```

```
</div>
```

```
<div id="tagline">
```

```
%1 <!-- Conquer your Desktop -->
```

```
</div>
```


ソースコード その2 (C++)

```
res = res.arg( i18n("Conquer your Desktop!") )  
    .arg( i18n( "Konqueror" ) )  
    .arg( i18n("Conquer your Desktop!") )
```

原文は、こんな HTML だと思いねえ

```
<div id="title">
```

```
  Konqueror
```

```
</div>
```

```
<div id="tagline">
```

```
  Conquer your Desktop!
```

```
</div>
```

これを書き換えるとしたら？

<h1>

Konqueror

</h1>

<p>

Conquer your Desktop!

</p>

これを書き換えるとしたら？

```
<div id="title">
```

Konqueror

```
</div>
```

```
<div id="tagline">
```

デスクトップを征服せよ!

```
</div>
```

メッセージカタログ(PO)

msgid "Konqueror"

msgstr "Konqueror"

msgid "Conquer your Desktop!"

msgstr "デスクトップを征服せよ!"

こんな HTML になると思いねえ

```
<div id="title">
```

Konqueror

```
</div>
```

```
<div id="tagline">
```

デスクトップを征服せよ!

```
</div>
```

「征服せよ」って、なんか物騒

msgid "Konqueror"

msgstr "Konqueror"

msgid "Conquer your Desktop!"

msgstr "デスクトップを征服せよ!"

当たり障りのない表現に (言葉狩り)

msgid "Konqueror"

msgstr "Konqueror"

msgid "Conquer your Desktop!"

msgstr "デスクトップを侵略するでゲ
ソ!"

実際に組み込んでみる



メッセージ翻訳の難しさ

"Conquer Your Desktop"

なんて訳す？

"デスクトップを侵略"

"デスクトップを侵略する"

"デスクトップを侵略します"

"デスクトップを侵略してください"

もうちょっとふつーの例

"Open Files"

なんて訳す？

"ファイルを開く"

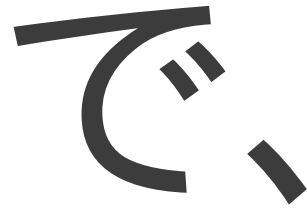
"ファイルを開きます"

"ファイルを開いてください"

"開いているファイル"

文脈によって
訳は変わる

UI翻訳では
字数の制約も



GNOME



すべてのメモの検索

Tomboy の設定

編集

ホットキー

同期

アドイン

サービス(V): Tomboy のウェブサイト

サーバ(R): <https://one.ubuntu.com/notes/>

サーバへ接続中です

☐ バックグラウンドで自動的に同期する間隔(Y)

10

分

拡張(A)...

クリア(C)

保存(S)

閉じる(C)

スト(T)



ノート

系づけてまとめる際の "最初のメモ" とし

ニューの "新しいメモの作成" を選択してア
きます。メモは自動的に保存されます。

数のメモを一緒にリンクして体系づけてみ

[リンクを利用する](#) というメモを追加しました。
する度に下線が自動的に付与されることに
メモを開いてみてください。



Tomboy

ファイル(F) 編集(E) ツール(T)

ヘルプ(H)



05:02



kano



すべてのメモの検索



Tomboy の設定

編集

ホットキー

同期

アドイン

サービス(V): Tomboy のウェブサイト

サーバ(R): <https://one.ubuntu.com/notes/>

サーバへ接続中です

☐ バックグラウンドで自動的に同期する間隔(Y)

10

分

拡張(A)...

クリア(C)

保存(S)

閉じる(C)

目次(C)

F1

オンラインヘルプを開く...

このアプリケーションを翻訳する...

問題点を報告する...

情報(A)

スト(T)



ノート

系づけてまとめる際の "最初のメモ" とし

ニューの "新しいメモの作成" を選択してア
きます。メモは自動的に保存されます。

数のメモを一緒にリンクして体系づけてみ

[リンクを利用する](#) というメモを追加しました。する度に下線が自動的に付与されることに
メモを開いてみてください。

“tomboy” source package : Translations : Natty (1

lp “tomboy” source package : Tra... +


lp launchpad.net https://translations.launchpad.net/ub ☆ ↺

Google

よく見るページ ▾

Getting Started

Latest Headlines ▾



Ubuntu

Overview

Code

Bugs

Blueprints

Translations

Answers

OKANO Takayoshi (kano) • Log Out

Translations for tomboy in Ubuntu Natty

Ubuntu » Natty (11.04) » Translations » “tomboy” source package

Help for translations


Permissions

Ubuntu is translated by Ubuntu Translators with [Restricted](#) permissions.

Administration

Translation files that are waiting to be imported are shown in the [import queue](#).

Sharing Information

This source package is sharing translations with  tomboy master series.

[View sharing details](#)

Template “tomboy” in Ubuntu Natty package “tomboy”

Language	Status	Untranslated	Need review	Changed	Last Edited	By
Japanese	<div></div>	—	—	14	2011-04-13	Hideki Yamane (Debian-JP)



Translating into Japanese

Ubuntu » Natty (11.04) » Translations » "tomboy" source package » Template "tomboy" » Japanese (ja)

Before translating, be sure to go through [Ubuntu Translators instructions](#) and [Japanese guidelines](#).



Download translation

Translation details

Search:

Translating using as a guide.

1 → 10 of 442 results

[First](#) • [Previous](#) • [Next](#) ► • [Last](#)



1. **English:** Accessories

Current Japanese: アクセサリー

Translated by [Kentaro Kazuhama](#) on 2011-09-27

Suggestions:

アクセサリー

Suggested in [unity-lens-applications](#) in Ubuntu Oneiric package "unity-lens-applications" by [Koichi Akabe](#) on 2011-08-19

New suggestion: ☐



📘 Before translating, be sure to go through [Ubuntu Translators instructions](#) and [Japanese guidelines](#). ✖

📥 Download translation ⓘ Translation details

Search: サーバへ接続中です

Translating all items using (no value) as a guide. [Change](#)

1 → 2 of 2 results First • Previous • Next ▶ • Last

🔍 189. **English:** 🇬🇧 Connect to Server

Current Japanese: 🇯🇵 サーバへ接続中です

Translated by [Kentaro Kazuhama](#) on 2011-09-27

Suggestions:

- 🇯🇵 サーバへ接続
Used in [gnome-disk-utility](#) in Ubuntu Oneiric package "gnome-disk-utility" by [Shushi Kurose](#) on 2011-09-27
- 🇯🇵 サーバへの接続
Used in [gnome-utils-2.0](#) in Ubuntu Oneiric package "gnome-utils" by [Yasumichi Akahoshi](#) on 2011-09-27
- 🇯🇵 サーバに接続
Used in [deja-dup](#) in Ubuntu Oneiric package "deja-dup" by [Kentaro Kazuhama](#) on 2011-08-25

New suggestion: ☐ 📄

📘 Before translating, be sure to go through [Ubuntu Translators instructions](#) and [Japanese guidelines](#). ❌

📄 Download translation ⓘ Translation details

Search: サーバへ接続中です

Translating all items using (no value) as a guide. Change

1 → 2 of 2 results First • Previous • Next ▶ • Last

🔍 189. **English:** 🇬🇧 Connect to Server

Current Japanese: 🇯🇵 サーバへ接続中です

Translated by [Kentaro Kazuhama](#) on 2011-09-27

Suggestions:

🇯🇵 サーバへ接続

Used in [gnome-disk-utility](#) in Ubuntu Oneiric package "gnome-disk-utility" by [Shushi Kurose](#) on 2011-09-27

🇯🇵 サーバへの接続

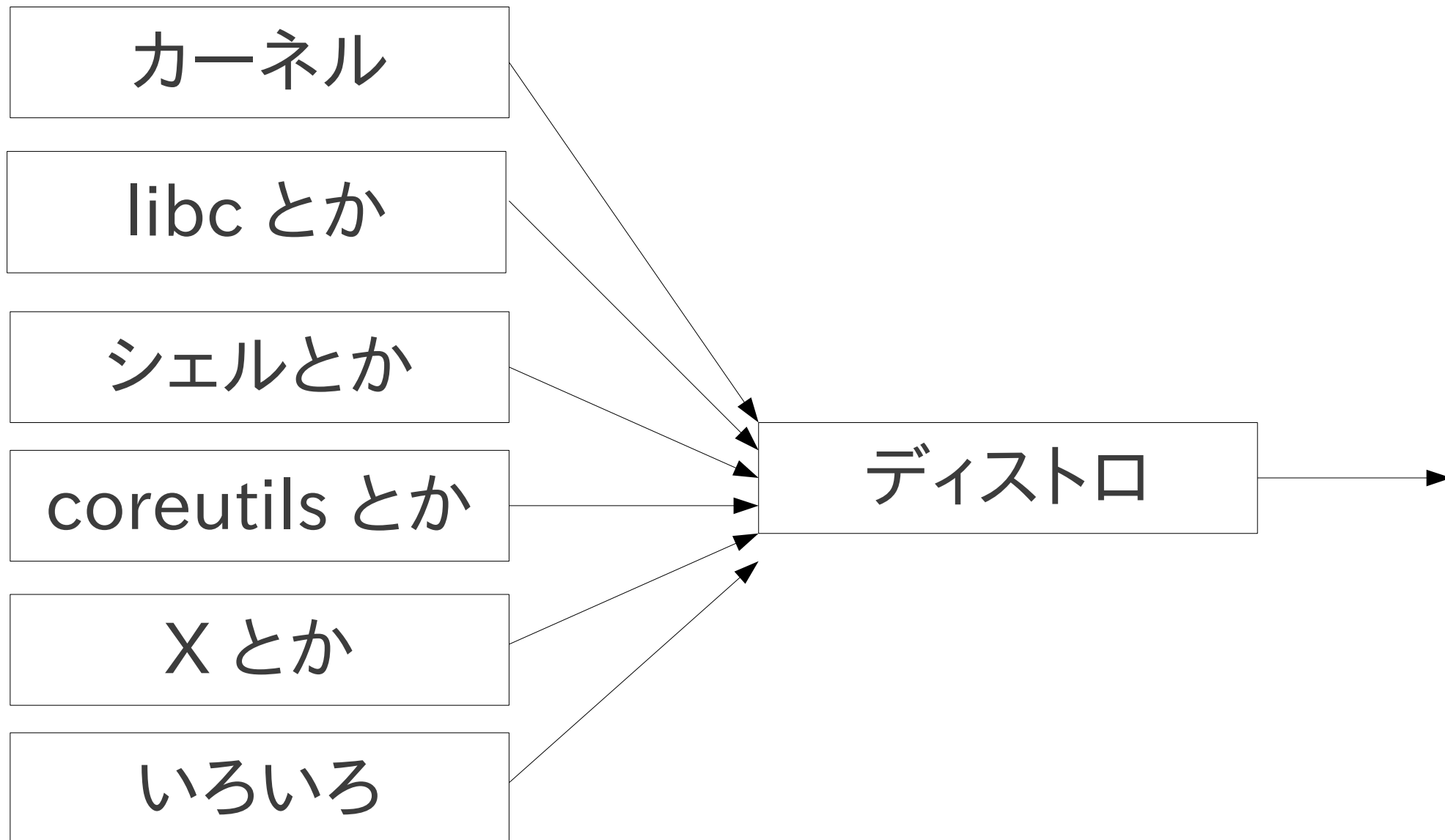
⚠ Used in [gnome-utils-2.0](#) in Ubuntu Oneiric package "gnome-utils" by [Yasumichi Akahoshi](#) on 2011-09-27

🇯🇵 サーバに接続

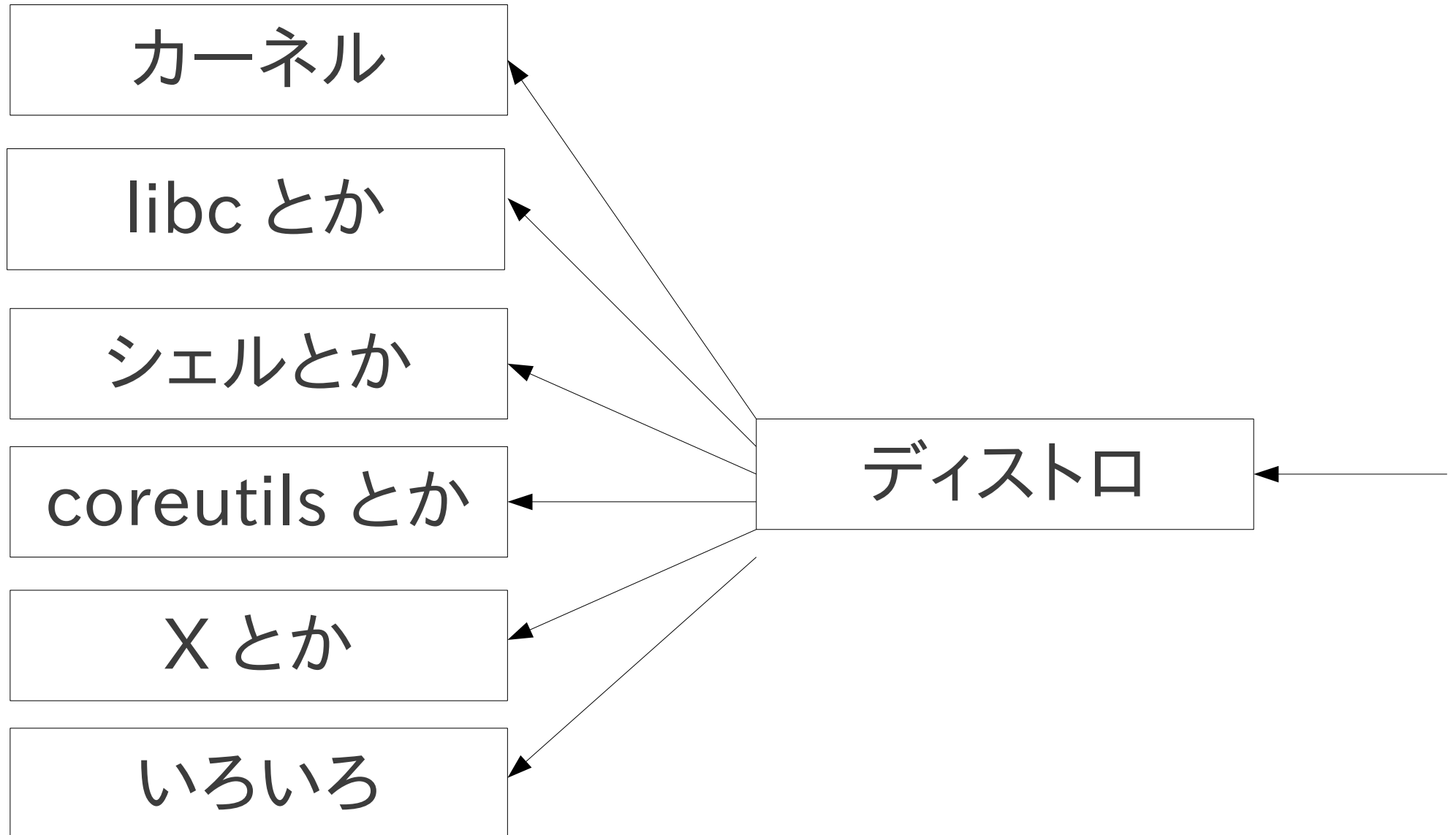
Used in [deja-dup](#) in Ubuntu Oneiric package "deja-dup" by [Kentaro Kazuhama](#) on 2011-08-25

New suggestion: ☒ 📄

配布



フィードバック



上流に還元すると
シアワセ?

日本語 - Mozilla Firefox

日本語

http://l10n.gnome.org/teams/ja/

Google

よく見るページ ▾Getting StartedLatest Headlines ▾

リリース	ユーザーインターフェース	グラフ	ユーザーインターフェース (縮) ?	ドキュメン
GNOME 3.2 (開発版)	89% 36850 1944 2187	<div></div>	90% 36850 1944 1987	12%
GNOME 3.0 (安定版)	93% 37388 1372 1182	<div></div>	93% 37388 1372 1035	10%
GNOME 2.32 (旧安定版)	97% 44426 663 501	<div></div>	97% 44426 663 500	31%
依存する外部モジュール (GNOME)	14% 429 862 1680	<div></div>	14% 429 862 1680	0%
GNOME オフィス・生産性アプリケーション	50% 6640 2228 4358	<div></div>	50% 6640 2228 4358	0%
GNOME インフラストラクチャ	74% 1046 12 354	<div></div>	74% 1046 12 354	68%
GIMP とその友達	76% 7764 1016 1369	<div></div>	76% 7764 1016 1369	99%
Extra GNOME Applications (stable)	78% 3622 83 904	<div></div>	78% 3622 83 904	26%
追加の GNOME アプリケーション	52% 21696 3285 16370	<div></div>	52% 21696 3285 16307	6%



GNOME 3.2 (開発版) - 日本語

[翻訳が完了したモジュールを隠す](#)

ユーザーインターフェースの翻訳

89% (36850/1944/2187)

モジュール	◆ ブランチ ◆	◆ 統計 ◆	◆ 状態 ◆	◆ 日付 ◆
-------	----------	--------	--------	--------

開発ツール (74% translated)

accerciser	gnome-3-2	87%	192	11	17	
anjuta	master	61%	1213	533	227	
devhelp	gnome-3-2	100%	119	0	0	
gdl	master	95%	88	4	0	
glade	glade-3-10	90%	979	58	48	

GNOME 開発プラットフォーム (81% translated)

at-spi2-atk	master	100%	1	0	0	
at-spi2-core	master	0%	0	0	1	
atk	gnome-3-2	90%	126	11	2	
clutter	clutter 1.8	0%	0	0	525	

tomboy » master » 日本語

これを含むリリース:
GNOME 3.2 (開発版)

ユーザーインターフェースの翻訳

状態: 現在未着手

POT ファイル (471 個のメッセージ) - 2011-09-28 12:22 p.m. +0000 に更新

翻訳: 100% 471 / 0 / 0

アクション (以前のアクションの履歴)

現在、何のアクション也没有せん。

新しいアクション

アクション:
コメント:

翻訳を予約



誤訳がありましたので修正しますによ

ファイル:

Browse...

.po .gz .bz2 あるいは .png ファイルをアップロードしてください

送信



原文	対訳
URL, username, or password field is empty.	URL または ユーザー名、あるいはパスワードのエントリが...
WebDAV	WebDAV
There was an error connecting to the server. This m...	サーバーへ接続している最中にエラーが発生しました。こ...
Saving configuration to the GNOME keyring failed w...	GNOME キーリングの設定を保存できませんでした:
Connect to Server	サーバーへ接続中です
Connected	接続しました

Connect to Server

サーバーへ接続中です



原文	対訳
URL, username, or password field is empty.	URL または ユーザー名、あるいはパスワードのエントリが...
WebDAV	WebDAV
There was an error connecting to the server. This m...	サーバーへ接続している最中にエラーが発生しました。こ...
Saving configuration to the GNOME keyring failed w...	GNOME キーリングの設定を保存できませんでした:
★ Connect to Server	サーバーに接続する
Connected	接続しました

Connect to Server

サーバーに接続する

むしろ翻訳そのものの以外が面倒

- 訳語の統一
- 成果物のリビジョン管理
- ツールやドキュメントの整備
- 上流との調整
- どちらかといえば、プロジェクト管理者的なひとの仕事
- 「翻訳そのものの以外」の情報共有や議論の場としての Doc-ja

関心がありそうな方へ

- 臆せず翻訳に参加しよう
 - 空気を読むほうがいいこともあるけど
- 英語力は必ずしも必要ない
 - あったほうがいいこともあるけど
 - むしろ日本語力
- コードの読み書きができる必要もない
 - できたほうがいいこともあるけど

身近な翻訳に参加しよう

- 興味がないものを翻訳するのは苦痛かも？
- 興味があるソフトウェアとか
- 現に使ってるソフトウェアとか
- UI翻訳は実際に使ってみないとうまく訳せない

とりあえず GNOME とかどーすか

- 9月28日 (現地時間) GNOME 3.2.0 リリース
 - UI 翻訳率は 90% ぐらい
 - ヘルプ翻訳率はもっと低い
- 参加者ガイド絶賛配布中！
 - 絶賛作成中でもあります
- OSC広島には不参加ですが

とりあえず NetBSD とか(ry

- NBUGで毎月宴会
- OSCで毎月宴会
- KBUGで年数回宴会
- JNUGで年1回宴会
- TNF が翻訳やめちゃったので……
- てゆか、原文も全然メンテされていない
- 中途半端に XML に移行して失敗？
- そこんどこ何とかしてくれる人

ほかにもいろいろ

- 今日の出展団体関連にも、翻訳が必要っぽいのがたくさん
 - Mozilla, Drupal, Eject コマンド, gentoo, Meego, LibreOffice, OpenStreetMap, Plone, Zen Cart, Asterisk, PostgreSQL...
 - てゆーか、Ubuntu 不参加？
- 観光ガイド (仮) ~~絶賛配布中~~ 落ちました
- 翻訳プロジェクトに関する情報求む